## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

БЕРДЯНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

ЛЕМІШ НАТАЛІЯ ЄВГЕНІВНА

УДК: 81’367.634 : 81’37 = 161.2/1 = 111 = 134.2

ІЗОСЕМНІ ПРИЧИНОВІ СПОЛУЧНИКИ

У РІЗНОСИСТЕМНИХ МОВАХ

(на матеріалі української, російської, англійської та іспанської мов)

Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата

філологічних наук

Науковий керівник:

Денисова СВІТЛАНА ПАВЛІВНА –

доктор філологічних наук, професор

БЕРДЯНСЬК – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Перелік умовних позначень** | 4 |
| **Вступ** | 6 |
| **Розділ 1. КАТЕГОРІЯ каузальноСТІ в ЛОГІКО-ФІЛОСОФСЬКому аспекті та її лінгвальна ІНТЕРПРЕТАЦІЯ** | 13 |
| 1.1. Методологічна основа дослідження | 13 |
| 1.2. Інтерпретація каузальності у філософії, логіці та мові | 17 |
| 1.2.1. Каузальність з позицій філософії | 18 |
| 1.2.2. Каузальні відношення в логіці | 27 |
| 1.2.3. Визначення каузативної ситуації в мовознавстві | 33 |
| 1.3. Компоненти каузативної ситуації | 38 |
| 1.4. Причиновий сполучник як головний компонент каузативної ситуації | 42 |
| 1.5. Висновки до розділу 1 | 46 |
| **Розділ 2. причиновІ сполучникИ в мовній системі** | 49 |
| 2.1. Визначення сполучника як частини мови в сучасній лінгвістичній науці | 49 |
| 2.2. Класифікації причинових сполучників у різних лінгвістичних напрямках | 56 |
| 2.2.1. Семантична характеристика причинових сполучників | 56 |
| 2.2.2. Характеристика причинових сполучників за синтаксичною функцією | 69 |
| 2.2.3. Морфологічний склад причинових сполучників | 77 |
| 2.3. Висновки до розділу 2 | 82 |
| **Розділ 3. Ізосемія причинових сполучників в українській, російській, англійській та іспанській мовах** | 85 |
| 3.1. Лексикографічні традиції опису сполучників у словниках різних типів | 86 |
| 3.1.1. Причинові сполучники в тлумачних та енциклопедичних словниках | 86 |
| 3.1.2. Причинові сполучники в перекладних словниках | 105 |
| 3.1.3. Причинові сполучники в граматичних словниках | 125 |
| 3.2. Зіставний аналіз причинових сполучників у різносистемних мовах | 131 |
| 3.2.1. Омонімічні причинові сполучники в інтралінгвальному та інтерлінгвальному аспектах | 131 |
| 3.2.2. Синонімічні причинові сполучники у досліджуваних мовах | 140 |
| 3.2.3. Контекстуальні значення причини у з’ясувальних, умовних, цільових, часових і порівняльних сполучниках | 149 |
| 3.3. Ізосемні типи причинових сполучників у різносистемних мовах | 152 |
| 3.4. Висновки до розділу 3 | 163 |
| **ВИСНОВКИ** | 167 |
| **Список використаних джерел** | 172 |
| **СПИСОК ДОВІДКОВОГО МАТЕРІАЛУ** | 202 |
| **СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ** | 205 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

|  |  |
| --- | --- |
| АЧ  Д  Д. в.  жарт.  З  заст.  знач.  З. в.  І  КД  КК  КС  ЛС  мат.  О. в.  ПДЗ  Прийм  Прикм  Присл  прост.  ПС  Р  розм.  Р. в.  С  СПР  ФСП  Ч  k  L/E  L/S  L/U  ri  rj  si  sj | Актуальне членування  Дієприслівник / дієслово  Давальний відмінок  Жартівливе  Займенник  Застаріле  Значення  Знахідний відмінок  Іменник  Каузативне дієслово  Каузальна конструкція  Каузативна ситуація  Локутивний сполучник  Математика  Орудний відмінок  Підрядний детермінантний зв’язок  Прийменник  Прикметник  Прислівник  Просторіччя  Причиновий сполучник  Речення  Розмовне  Родовий відмінок  Сполучник  Складнопідрядне речення  Функціонально-семантичне поле  Частка  Константа каузативної ситуації  Електронний словник Лінгво, економіка  Електронний словник Лінгво, наука  Електронний словник Лінгво, загальне вживання  Суб’єкт антецедента каузативної ситуації  Стан антецедента каузативної ситуації  Суб’єкт консеквентна каузативної ситуації  Стан консеквентна каузативної ситуації |

**ВСТУП**

Природа каузації як універсального явища мови, мислення та культури обумовлює необхідність цілісного підходу до її вивчення в плані онтології і концептуалізації. У сучасній лінгвістиці каузація трактується як релятивна мегакатегорія макрополя обумовленості (за Т. А. Ященко), що репрезентує генетичні зв’язки у світі й мові і включає категорії умови, причини, наслідку, допусту і мети. Для наукової лінгвальної парадигми найважливішою є категорія каузальності, або причиновості з її складною формально-змістовою структурою, де одне значення (загальне значення причини) кодується різними мовними кодами. Ступінь диференційованості в області вираження причинових відношень у різносистемних мовах пов’язується з асиметрією мовного знака і семантичним типом мови.

У роботах вітчизняних та зарубіжних лінгвістів аналізується категорія причиновості (Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицька, М. В. Всеволодова, Л. І. Дубовик, А. О. Малявін, Г. Г. Шустер, Т. А. Ященко, I. Bordelois, B. Comrie, P. Facchi, F. von Kutchera, P. M. Pietroski); описуються каузальні конструкції з функціональним причиновим зв’язком (Є. М. Ананьєва, І. Р. Вихованець, М. А. Жовтобрюх, О. П. Зеленська, Н. М. Корбозерова, Е. С. Котвицька, А. М. Латишева, М. Є. Сатель, С. Ж. Тажибаєва, Р. М. Теремова, Г. А. Уфімцева, К. Ф. Шульжук, O. G. Carpi, E. Estrada, M. Lemmens, C. Silva-Cowalan), характеризуються особливості функціонування причинових сполучників (далі – ПС) в окремо взятих мовах (Я. Г. Біренбаум, Н. Вікульцева, К. Г. Городенська, І. Ф. Рагозіна, Е.-О. Хааг, C. Figueras, F. Marcos Marin, S. Garcia). Проте ізосемія ПС не була предметом монографічного дослідження, у тому числі і в зіставному аспекті. Серед деяких нерозв’язаних досі проблем можна відзначити: відсутність єдиного погляду на природу ПС, що ускладнює їх класифікацію, з’ясування всіх можливих значень ПС, розмитість статусу окремих лексем. До того ж значення ПС можуть перехрещуватися зі значенням прислівників, часток або навіть модальних слів. Таким чином, причинові сполучники привертають увагу мовознавців і дотепер, тим більше, що практичні потреби при вивченні мови постійно підштовхують учених до опису службової лексики.

***Актуальність*** дослідження зумовлюється необхідністю більш глибокого проникнення у сутність категорії причиновості та системного вивчення причинового сполучника як головного маркованого засобу її мовного вираження. Комплексний підхід до вивчення категорії каузальності, що реалізується за допомогою причинових сполучників, сприяє цілісному розумінню мови, її усвідомленню як духовної реальності, розкриттю семантичної своєрідності різносистемних мов, а також встановленню ядерних і периферійних ПС.

***Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.*** Дисертацію виконано в межах комплексної теми "Генезис, розвиток, структура й функціонування слов’янських і неслов’янських мов Приазовського регіону" кафедри загального мовознавства та слов’янської філології Бердянського державного педагогічного університету (тема затверджена вченою радою БДПУ, протокол № 8 від 18 травня 1999 року). Тема наукового дослідження затверджена вченою радою БДПУ (протокол   
№ 2 від 25 вересня 2001 року), а також фаховою координаційною радою Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України (протокол № 4 від   
22 грудня 2005 року).

***Метою*** дисертації є виявлення типів ізосемних причинових сполучників у різносистемних мовах (українській, російській, англійській та іспанській).

Поставлена мета передбачає розв’язання таких ***завдань***:

1) визначити методологічну основу дослідження;

2) розкрити категорію каузальності в логіко-філософському аспекті та уточнити її лінгвальну інтерпретацію;

3) з’ясувати статус причинового сполучника як головного компонента каузативної ситуації;

4) визначити місце причинового сполучника у мовній системі;

5) встановити омонімічні, синонімічні, контекстуальні причинові сполучники у межах кожної мови окремо;

6) виділити та зіставити ізосемні причинові сполучники у різносистемних мовах.

***Об’єктом*** дослідження є явище міжмовної ізосемії.

***Предметом*** наукової роботи виступають ізосемні причинові сполучники в українській, російській, англійській та іспанській мовах у зіставно-типологічному аспекті.

Мета, завдання і методологічні засади зумовили вибір ***методів дисертаційного дослідження*** (К. Джеймс, Л. П. Іванова, М. П. Кочерган, В. А. Маслова, О. О. Селіванова, Ю. С. Степанов та ін.). Комплексний аналіз ізосемних причинових сполучників здійснювався за допомогою загальнонаукових (індукції та дедукції, аналізу та синтезу), мовозначних (лінгвістичного опису, зіставного, субституції, трансформації, дистрибутивно-контекстуального) методів і елементів кількісного аналізу. Комбінування методів лінгвістичного опису із зіставним дозволило виділити каузальні конструкції й інвентаризувати причинові сполучники, виявити подібні та розбіжні ознаки, класифікувати й інтерпретувати вилучені одиниці.

Ефективними також виявилися методи субституції причинових сполучників і трансформації каузальних конструкцій (якщо неможливо було повністю зберегти їх структуру при субституції) для утворення синонімічних рядів і виокремлення ядерних / периферійних причинових сполучників. Дистрибутивний метод у поєднанні з контекстуальним аналізом відіграв значну роль в аналізі оточення причинових сполучників для виявлення омонімів і контекстуальних причинових сполучників. Унаслідок застосування комплексного підходу здобуто об’єктивні результати, відображені у загальних висновках до роботи.

***Матеріал дослідження***. Методом суцільної вибірки було вилучено 5000 уживань каузальних складнопідрядних / складносурядних речень з причиновими сполучниками з науково-популярної та художньої української, російської, англійської та іспанської літератури другої половини ХХ – початку ХХІ ст. (твори Х. Гойтисоло, І. Ф. Драча, П. А. Загребельного, К. Г. Паустовського, О. І. Солженіцина, М. П. Стельмаха, L. Erdrich, S. Beauman, A. Mastretta та інші). Вибір матеріалу мотивується тим, що в літературі зазначеного періоду знайшли відображення зміни у вживанні певних мовних одиниць взагалі і причинових сполучників зокрема.

***Наукова новизна одержаних результатів*** полягає в уточненні лінгвальної інтерпретації категорії каузальності, а також статусу причинового сполучника як головного компонента каузативної ситуації, у типологізації ізосемних причинових сполучників у різносиситемних мовах. Уперше встановлено омонімічні, синонімічні, контекстуальні причинові сполучники у межах кожної досліджуваної мови окремо та виявлено типи ізосемних причинових сполучників на міжмовному рівні.

***Теоретичне значення*** роботи полягає в тому, що здійснене дослідження ізосемії причинових сполучників сприяє більш глибокому теоретичному осмисленню плану вираження та плану змісту мовних одиниць, оскільки межі знака й значення не збігаються за семантичними та граматичними параметрами. Отримані результати розширюють теоретичну базу лінгвістичних досліджень каузальності. Запропонована в роботі методика відкриває нові можливості для поглиблення наявних підходів до вивчення службової лексики. Систематизовані спостереження та висновки, сформульовані в дисертації, сприятимуть розробці актуальних питань семантики й інтерпретації тексту.

***Практичне значення.*** Результати дослідження можна використовувати у процесі викладання сучасної української, російської, англійської та іспанської мов, у курсах лексики та граматики зазначених мов, їх порівняльній типології, а також у лексикографічній та перекладацькій практиках.

***Апробація роботи.*** Основні положення і результати дисертації обговорювалися на науково-методичних семінарах і засіданнях кафедри загального мовознавства і слов’янської філології Бердянського державного педагогічного університету (2001–2008), на звітних Днях науки Азовського регіонального інституту управління ЗНТУ (Бердянськ, 2001–2008) та наукових конференціях: Всеукраїнській конференції "Актуальні проблеми слов’янської філології" (Бердянськ, 2001); Міжнародній науковій конференції "Актуальні проблеми сучасної лексикології і граматики слов'янських мов" (Вінниця, 2003); Міжнародних наукових конференціях   
ім. С. Бураго "Мова і культура" (Київ, 2004–2006, 2008), Всеукраїнській науковій конференції, присвяченій 120-річчю від дня народження професора О. Н. Синявського "Олекса Синявський: історія і сучасне мовознавство" (Бердянськ, 2007), Міжнародній науково-практичній конференції "Північне Приазов’я у філософсько-історичному та філологічному вимірі" (Бердянськ, 2008), Всеукраїнській науковій конференції "Мова та лінгвокультурна комунікація" (Бердянськ, 2008).

***Публікації***. Положення дисертаційного дослідження висвітлені у п’ятьох одноосібних статтях, з яких усі опубліковано у фахових наукових виданнях ВАК України.

***Структура й обсяг дисертації***. Робота складається з переліку умовних позначень, вступу, трьох розділів та висновків до кожного з них, загальних висновків, списків використаної наукової літератури, довідкового матеріалу та ілюстративних джерел. Обсяг тексту дисертації складає 171 сторінку, у тому числі 5 таблиць на 9 сторінках. Загальний обсяг роботи разом із бібліографією становить 206 сторінок. Список використаних літературних джерел включає 333 позиції.

У ***вступі*** обґрунтовано актуальність і новизну дисертаційної роботи, визначено мету, конкретні завдання, об’єкт і предмет дослідження, його джерельну базу, з’ясовано методи дослідження, проаналізовано стан наукової проблеми, сформульовано теоретичне й практичне значення наукової праці, можливість практичного використання, наведено відомості про апробацію отриманих результатів.

У ***першому розділі* *"Категорія каузальності в логіко-філософському аспекті та її лінгвальна інтерпретація"*** викладено методологічну основу дослідження; розкрито інтерпретацію каузальності у філософії, логіці та мові, зокрема, описано традиційні погляди на каузальність з філософських позицій; розглянуто каузальні відношення в логіці; визначено поняття факту та каузативної ситуації в мовознавстві; окреслено лінгвальні складові каузативної ситуації, головним компонентом якої виступає причиновий сполучник.

У ***другому розділі*** ***"Причинові сполучники в мовній системі"*** уточнюється визначення сполучника як частини мови в сучасній лінгвістичній науці, подаються класифікації причинових сполучників за семантичним, синтаксичним і структурним критеріями та розкривається їх специфіка.

У ***третьому розділі*** ***"Ізосемія причинових сполучників в українській, російській, англійській та іспанській мовах"*** відображено лексикографічні традиції опису сполучників у словниках різних типів, проаналізовано у зіставному плані причинові сполучники у досліджуваних мовах, виділено омонімічні причинові сполучники (за інтралінгвальним та інтерлінгвальним аспектами), ряди синонімічних причинових сполучників за мовами дослідження, а також контекстуальні значення причини у з’ясувальних, умовних, цільових, часових і порівняльних сполучниках; виявлено ізосемні типи причинових сполучників в українській, російській, англійській та іспанській мовах.

У ***загальних висновках*** підбито підсумки здійсненого дослідження та окреслено перспективи подальших пошуків у обраному напрямі.

**ВИСНОВКИ**

Методологічною основою дослідження є положення про асиметричність форми і змісту мовного знака, причинового сполучника зокрема, у межах як окремої мови, так і різносистемних мов.

Категорія каузальності, або причиновості, у роботі розуміється як складова мегакатегорії каузації, що відображає взаємозв’язок та обумовленість процесів і явищ об’єктивної дійсності, формуючи біном "причина – наслідок" на рівні смислових відношень. Каузативність на мовному рівні підпорядковується каузальності, оскільки представляє такий тип відношень, коли суб’єкт впливає на об’єкт з метою виконання якоїсь дії (спричинення через спонукання).

Каузативна ситуація – це макроситуація (складний факт), яка поєднує каузувальну ситуацію, або антецедент і каузовану ситуацію, або консеквент, тобто два простих факти за допомогою відношення каузації. У будь-якій каузативній ситуації можна виявити 5 обов’язкових суттєвих компонентів (констант): 1) константу *k*, що позначає відношення каузації і є визначальним компонентом каузативної ситуації, 2) агенс *ri* (предмет антецедента),   
3) каузувальний стан *si* (стан впливу), 4) пацієнс *rj* (предмет консеквента) і   
5) каузований стан *sj* (термінальний).

Логічна інтерпретація причинових відношень спирається безпосередньо на лінгвістичний матеріал, відповідно до чого вони передаються каузальними конструкціями з причиновими сполучниками, що займають позицію константи *k* і формують ядро функціонально-семантичного поля мовної каузальності. Каузальною в мові визнається будь-яка конструкція, яка виражає каузативну ситуацію.

Безпосередніми складовими каузативної ситуації є щонайменше дві мікроситуації, пов’язані між собою відношенням каузації (причиново-наслідковим) або заподіяння *k*. Причиновий сполучник виступає головним компонентом каузативної ситуації *k*, оскільки він її формує, пов’язуючи дві мікроситуації. Чисельність і різноманіття причинових сполучників у різносистемних мовах підтверджує, що кожна мова має власну систему засобів вираження мовних знаків та їх семантичних значень.

До класу сполучників належать службові слова, які характеризуються морфологічною незмінністю та поширеною сполучуваністю, здійснюють поєднання одиниць синтаксичного рівня і виконують кваліфікуючу функцію. ПС становлять єдність лексичного та граматичного значень, причому їхнє лексичне значення є релятивним та вказує на характер змістових відношень між мовними одиницями.

Причиновий сполучник, незважаючи на морфологічну гетерогенність, є представником службової лексики (а саме класу сполучників) в усіх досліджуваних мовах.

Пропонована нами семантична класифікація включає дві групи: констатувально-причинові (завжди вказують на причину): (укр.) *бо, бо ж, через те що, ін.*; (рос.) *потому что, так как, поскольку, ін.*; (англ.) *because, now that, seeing that, ін.*; (ісп.) *porque, puesto que, pues que, ін.,* і контекстуально-причинові (виражають причину у контексті) сполучники: (укр.) *затим що, щоб, а що, коли, як, якщо, наче, неначе, ніби, нібито;*   
(рос.) *ради того что, что, когда, как, если*; (англ.) *for, since, as, if, when*; (ісп.) *como, que, si, cuando*.

За функцією в реченні причинові сполучники можуть бути підрядними (укр. – *бо*, рос. – *ведь*, англ. – *since*, ісп. – *ya que*, ін.) або сурядними (укр. – *аби*, рос. – *ибо*, англ. – *for*, ісп. – *que*, ін.), що обумовлюється ступенем залежності однієї частини речення від іншої.

За структурою причинові сполучникі, як і всі інші сполучники, диференціюються на: прості непохідні (укр. – *бо*, рос. – *ведь*, англ. – *for*,   
ісп. – *que,* ін.); складні похідні (укр. – *оскільки*, рос. – *ибо*, англ. – because,   
ісп. – *porque,* ін.); складені похідні (укр. – *через те що*, рос. – *так как*, англ. – *now that*, ісп. – *pues que,* ін.).

Методика дослідження передбачала інвентаризацію причинових сполучників за кількістю, частотністю вживання і значенням причини, відповідно до цього одержано такі результати: 1) за кількістю ПС: англ. – 62, рос. – 56, укр. – 43, ісп. – 30; 2) за частотністю вживання: укр. – *бо* (534 ілюстрації), рос. – *чтобы* (312), англ. – *as* (359) і *because* (342), ісп. – *como* (268) і *porque* (238); ядерними ПС виступили: укр. – *бо*, рос. – *потому что*, англ. – *because*, ісп. – *porque;* 3) за значенням причини: констатувально-причинові та контекстуально-причинові сполучники в усіх досліджуваних мовах. Найбільша кількість ПС спостерігається в англійській мові у зв’язку з її тяжінням до формування великої кількості різних субститутів. Найменша кількість ПС спостерігається в іспанській мові внаслідок більш глибокої внутрішньої форми іспанських лексем. Частотність вживання не завжди співвідноситься з кількістю ілюстрацій з причиновим значенням, що обумовлюється наявністю омонімічних ПС.

У роботі представлено інтра- (у межах кожної мови окремо) та інтерлінгвальні (міжмовні) омоніми і виділено моночастиномовну омонімію (моно – одна частина мови та різні значення) та мультичастиномовну   
(мульти – різні частини мови й різні значення). Моночастиномовні: укр. – 17 (*оскільки, тим-то*, ін.), англ. – 15 (*when, if, whereas, inasmuch as*, ін.),   
рос. – 10 (*поскольку, если*, ін.), ісп. – 6 (*pues, ya que*, ін.); мультичастиномовні: рос. – 45 (*ведь, раз*, ін.), укр. – 35 (*бо, адже*, ін.), англ. – 16 (*because, since*, ін.), ісп. – 3 (*porque, como, si*). За кількістю частин мови, як правило, інтралінгвальних омонімів більше, виняток становить лише іспанська мова з огляду на специфіку її словникового складу (клас сполучників більш обмежений) та нерозчленованості складених причинових сполучників.

ПС не є словами міжнародного спілкування, до того ж, українська і російська мови належать до слов’янської групи, англійська – до германської, іспанська – до романської. Отже, виділено лише два інтерлінгвальних омоніми: укр. / рос. – *потому* і укр. / рос. – *раз* (оскільки українська й російська мови – близькоспоріднені і мають багато спільного як в історичному розвитку форм, так і у формуванні концептосфери каузації).

Синонімічні причинові сполучники представлено у вигляді синонімічних рядів, виділення яких здійснювалося за первинністю / вторинністю значення причини у сполучника або за результатами дистрибутивного аналізу: (укр.) *1)* *бо, бо ж, через те що, тому що, того що, оскільки, позаяк, адже, як; 2) у зв’язку з тим що, а що ... що, від того що, а що, внаслідок того що, тим що, завдяки тому що, на тій підставі що, з тієї причини що, з того приводу що; 3) тим більше що, тим паче що; 4)* *щоб, затим що, затим щоб, заради того що, заради того щоб, для того щоб, задля того щоб; 5) коли, якщо, раз;* (рос.) *1)* *потому что, так как, поскольку, оттого что, ибо, ведь; 2) из-за того что, в связи с тем что, благодаря тому что, судя по тому что, ввиду того что, в силу того что, на основании того что, на том основании что, исходя из того что, по причине того что, по той причине что, под предлогом того что, под тем предлогом что;   
3) затем что, ради того что, для того чтобы, чтобы; 4) в результате того что, вследствие того что; 5) тем более что, тем паче что; 6) когда,* *раз, если;* (англ.) *1)* *because, for, since, as, for the reason that; 2) seeing that, (in) considering that (of), on the ground that, on the basis of the fact that, for fear that, by (in) virtue of the fact that, in view of the fact that, in the light of, in connection/connexion with; 3) thanks to the fact that, due to the fact that, on account of the fact that, owing to the fact that;* *4) in consequence of the fact that, as a result of the fact; 5) on/upon/under the pretext/pretence that, on/under the plea that, under/in the guise that; 6) so/as far as, so/as long as, insofar as, inasmuch as, especially as, especially because, especially since, (all) the more so since, the more so as, whereas; 7) in order that, so that; 8) now that, when, if;* (ісп.) *1)* *porque, como, puesto que, pues que, ya que, que, pues, dado que, supuesto que, ahora que, ya porque … ya porque, por/a causa de que, por razon de que, es que; 2) en vista de que, en atencion a que, en consideracion a que, teniendo en cuenta que; 3) gracias a que, merced a que, debido a que; 4) si, cuando.* Кількість синонімічних рядів прямопропорційна кількості виділених у мовах дослідження ПС: англ. – 8, рос. – 6, укр. – 5, ісп. – 4. Кожен синонімічний ряд має свою специфіку: 3-й ряд укр. і 5-й рос. передають з’ясувальне значення додаткової причини; 4-й укр., 3-й рос., 7-й англ. – ускладнюються цільовим значенням; 6-й укр., 6-й рос., 8-й англ. і 4-й ісп. – значення причини нашаровується на часове тощо. Жоден синонімічний ряд не охоплює абсолютних синонімів, тому що зі зміною компонентів каузальної конструкції ці ряди можуть перехрещуватися, і відтінок значення причинового сполучника змінюється.

Значення причини у контексті набувають з’ясувальні, умовні, цільові, часові та порівняльні сполучники. Це лексеми: (укр.) *що, якщо, раз, для того щоб, коли, як, наче, неначе, ніби, нібито*; (рос.) *что, если, раз, для того чтобы, когда, как*; (англ.) *that, if, when*; (ісп.) *que, si, como si, para que, cuando, como*.

Кількість причинових сполучників у досліджуваних мовах різна, але відношення, що ними передаються, аналогічні. Зіставний аналіз ПС у різносистемних мовах засвідчив, що в кожній мові наявні сполучники, які завжди передають причинові відношення, а також такі сполучники, які спроможні виражати каузальність тільки у певному контексті. Таким чином, усі причинові сполучники на міжмовному рівні ми розподіляємо на два ізосемні типи: констатувально-причинові та контекстуально-причинові.

На сучасному етапі питання ізосемії причинових сполучників у різносистемних мовах не можна вважати вичерпним, оскільки будь-яка мова знаходиться в постійному розвитку, що впливає на кількість сполучників і їх лексичну семантику. Нам видається доцільним продовжити дослідження у цьому напрямку. Перспективним уявляється вивчення співвідношення каузальних конструкцій, що можуть бути представлені не тільки складнопідрядними / складносурядними реченнями, але й приєднувальними конструкціями та парцельованими.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Адмони В. Г. Структура грамматического значения и его статус в системе языка / В. Г. Адмони // Структура предложения и словосочетания в индоевропейских языках – Ленинград : Наука, 1979. – С. 6–36.
2. Акимова Э. Н. Синкретизм в выражении причинных отношений :   
   (по памятникам нижегородской художественно-повествовательной прозы) / Э. Н. Акимова // Общее и региональное в древнерусской старовеликорусской языковой культуре. – Ниж. Новгород, 1993. –   
   С. 48–54.
3. Ананьева Е. Н. Выражение причинно-следственных отношений на уровне сложного предложения в современном испанском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 "Романские языки" / Е. Н. Ананьева. – М. : МГПИИЯ, 1973. – 26 с.
4. Андрамонова Н. А. Сложные предложения, выражающие обстоятельственные отношения в современном русском языке / Андрамонова Н. А.  – Казань : Изд-во Казанского университета, 1977. – 176 с.
5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика / Апресян Ю. Д. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Школа "Языки русской культуры", Издательская фирма "Восточная литература" РАН, 1995. – 472 с.
6. Арполенко Г. П. Структурно-семантична будова речення в сучасній українській мові / Г. П. Арполенко, В. П. Забєліна. – К. : Наукова думка, 1982. – 132 с.
7. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Проблема интенсиональных и прагматических контекстов / Арутюнова Н. Д. – М. : Наука, 1989. – 288 с.
8. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Арутюнова Н. Д.  – М. : Наука, 1988. – 338 с.
9. Арутюнова Н. Д. Язык цели / Н. Д.Арутюнова // Логический анализ языка : избранное 1988 – 1995. – М. : Индрик, 2003. – С. 386–396.
10. Арутюнова Н. Д. Русское предложение "Бытийный тип". Структура и значение / Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. – М. : Русский язык, 1983. – 198 с.
11. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл : Логико-семантические проблемы / Арутюнова Н. Д. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
12. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике / Н. Д. Арутюнова // Известия АН СССР СЛЯ. – М., 1973. – Т. 32,   
    Вып. 1. – С. 84–89.
13. Бабайцева В. В. Структурно-семантическое направление в современной русистике / В. В. Бабайцева // Филологические науки. – 2006. – № 2. – С. 54–64.
14. Бабалова Л. Л. Сложное предложение в преподавании русского языка как иностранного / Бабалова Л. Л. – М. : Рус. яз., 1983. – 128 с.
15. Бацевич Ф. С. Очерки по функциональной лексикологии / Ф. С. Бацевич, Т. А. Космеда.— Львов : Світ, 1997. — 392 с.
16. Безпояско О. К. Граматика української мови. Морфологія : [підручник] / Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.
17. Библиотека филолога Акимова Г. Н. : Новое в синтаксисе современного русского языка. – М. : Высш. шк., 1990. – 168 с.
18. Биренбаум Я. Г. Коннекторы современного английского языка / Я. Г. Биренбаум // Служебные слова : [межвуз. сб. науч. тр.]. – Новосибирск : НГУ, 1987. – С. 67–76.
19. Биренбаум Я. Г. Сложноподчинённое предложение в современном английском языке / Биренбаум Я. Г.  – Челябинск, 1981. – 131с.
20. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка / Блох М. Я. – М. : Высш. шк., 1994.– 382 с.
21. Богдан В. В. Синтактика, семантика, прагматика англомовних приєднувальних конструкцій і складних речень з підрядним зв’язком : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови" / В. В. Богдан. – Х., 2006. – 19 с.
22. Бодуэн де Куртенэ А. И. Сравнительная грамматика / А. И. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – С. 373–377.
23. Бондарко А. В. Теория значения в системе функциональной грамматики : на материале русского языка / Бондарко А. В. – М. : Прогресс, 2002. – 286 с.
24. Бондарко А. В. Основы функциональной грамматики : Языковая интерпретация идеи времени / Бондарко А. В. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. – 260 с.
25. Бондарко А. В. Функциональная грамматика / Бондарко А. В. – М. : Наука, 1984. – 136 с.
26. Брицин М. Я. Порівняльна граматика української та російської мови / Брицин М. Я., Жовтобрюх М. А., Майборода А. В. – К. : Вища шк., Головне вид-во, 1978. – 270 с.
27. Булыгина Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М. : Школа "Языки русской культуры", 1997. – 574 с.
28. Булыгина Т. В. Модальность. Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис / Т. В. Булыгина,   
    А. Д. Шмелев. – М., 1992. – С. 110–153.
29. Бунге М. Причинность. Место принципа причинности в современной науке / Марио Бунге. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1962. – 511 с.
30. Васильева-Шведе О. К. Испанский язык. Теоретическая грамматика. Морфология и синтаксис частей речи : учебник [для студентов] / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. – М. : Высш. шк., 1990. – 301 с.
31. Вежбицкая Анна. Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая ; [пер. з польської А. Д. Шмелев]. — М. : Языки русской культуры, 1999. — 780 с.
32. Вейхман Г. А. Новое в английской грамматике : учеб. пособие [для ин-тов и фак. иностр. яз] / Вейхман Г. А. – М. : ООО "Издательсто Астрель", 2001. – 128 с.
33. Веливченко В. Ф. К вопросу о лингвистической категории каузации и ее качественных разновидностях / Веливченко В. Ф. – К., 1988. – 24 с. – (Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз.).
34. Вендлер З. Причинные отношения / З. Вендлер // Новое в зарубежной лингвистике. –– Вып. XVIII : Логический анализ естественного языка / [сост. В. В. Петрова]. – М. : Прогресс, 1986. – С. 264–276.
35. Викульцева Н. Семантические, синтаксические и прагматические особенности лексемы "ведь" : дис. на соискание ученой степени magister atrium по русскому языку / Наталья Викульцева. – Тарту,   
    2004. – 150 с.
36. Виноградов В. В. История русских лингвистических учений : учеб. пособие / Виноградов В.В. / [сост. Ю. А. Бєльчиков]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2005. – 559 с.
37. Виноградов В. В. Русский язык : Грамматическое учение о слове / Виноградов В. В.  – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1972. – 614 с.
38. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка / Виноградов В. С. – М., 1978. – 392 с.
39. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис / Вихованець І. Р.  – К. : Либідь, 1993. –368 с.
40. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови / Вихованець І. Р.  – К. : Наук. думка, 1992. – 222 с.
41. Вихованець І. Р. Теоретична морфологія української мови : академ. граматика укр. мови / І. Вихованець, К. Городенська. – К. : Унів.   
    Вид-во "Пульсари", 2004. – 400 с.
42. Вихованець І. Р. Семантико-синтаксична структура речення / Вихованець І. Р., Городенська К. Г., Русанівський В. М. – К. : Наук. думка, 1983. – 220 с.
43. Вихованець І. Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті / Вихованець І. Р.  – К., 1988. – 256 с.
44. Вригт Г. Х. фон. Логико-философские исследования /   
    Вригт Г. Х. фон. – М., 1986. – С. 73.
45. Всеволодова М. В. К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа (на примере категорий пространственных, временных и причинных отношений) / М. В. Всеволодова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 2005. – № 3 – С. 51–79.
46. Всеволодова М. В. Средства связи, участвующие в выражении причинно–следственных отношений, в рамках функционально-коммуникативного описания языка / М. В. Всеволодова, Е. Н. Виноградова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 2001. – № 6 – С. 69–100.
47. Всеволодова М. В. О подлежащем и категории причинности в русском языке : (К вопросу о некоторых характеристиках русского языкового сознания в концепции А. Вежбицкой) / М. В. Всеволодова, Э. С. Котвицкая // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – М., 1999. – № 5 – С. 66–88.
48. Всеволодова М. В. Причинно-следственные отношения в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Т. А. Ященко. – М. : Рус. яз.,   
    1988. – 208 с.
49. Гак В. Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка / В. Г. Гак // Проблемы функциональной грамматики. – М. : Наука,   
    1985. – С. 17–84.
50. Гжегорчик А. Популярная логика (Общедоступный очерк логики предложений) / Анжей Гжегорчик. – 3-е изд., стереотип. – М. : Наука, 1979. – 112 с.
51. Глотова О. В. Функціонально–синтаксичний аналіз категорії причиновості в сучасній українській літературній мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / О. В. Глотова. – Харків : ХДПУ, 1994. – 16 с.
52. Глущенко В. А. Принципи порівняльно-історичного дослідження в українському і російському мовознавстві (70-і рр. ХІХ ст. – 20-і рр.   
    ХХ ст.) / [відп. ред. О. Б. Ткаченко] / В. А. Глущенко. – Донецьк,   
    1998. – 222 c.
53. Горпинич В. О. Морфологія української мови / Горпинич В. О. – К. : ВЦ "Академія", 2004. – 336 с.
54. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. XVI. – С. 217–237.
55. Грамматика английского глагола в таблицях. Неличные формы / [Ягодникова О. Г., Дрига Л. П., Шамрай Л. А., Батурина Е. А.] – К. : Головное издательство издательского объединения "Выща школа", 1989. – 168 с.
56. Грамматика современного русского литературного языка / [ред. Н. Ю. Шведовой]. – М. : Наука, 1970. – 768 с.
57. Григорьева Ю. Б. Текстовые единицы логического обоснования и их роль в информационной структуре английского нарративного дискурса ХVIII века / Ю. Б. Григорьева // Вестник МГЛУ. Грамматические средства выражения когнитивно-функциональной семантики. – М., 2001. – Вып. 460. – С. 165–182.
58. Грищенко А. А. Проблеми структури складного речення / А. А. Грищенко // Мовознавство. – 1987. – № 4. – С. 75–76.
59. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Гумбольдт В. фон. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.
60. Гурочкина А. Г. Смысловая интерпретация четырехкомпонентных каузативных конструкций в древнеанглийском тексте / А. Г. Гурочкина, Т. М. Кругликова // Прагматические характеристики текста и его смысловая интерпретация. – Нальчик, 1987. – С. 35–39.
61. Данилюк І. Г. Синкретизм у системі частин мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / І. Г. Данилюк. – Донецьк : ДонНУ, 2006. – 20 с.
62. Денисова С. П. Категории лексической семантики в аспекте контрастивной лингвистики и контенсивной типологии / С. П. Денисова // Rossica Olomucensia XXXVIII (Za rok 1999). –   
    1. část. – Olomouc, 2000. – С. 241–248.
63. Денисова С. П. Типологія категорій лексичної семантики / Денисова С. П.  – К., 1996. – 294 с.
64. Дубовик Л. І. Логіко-граматичні аспекти категорії причини : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Л. І. Дубовик. – Донецьк : ДонНУ, 2005. – 20 с.
65. Евтюхин В. Б. Группировка полей обусловленности : причина, условие, цель, следствие, уступка. Теория функциональной грамматики. Локативность. Поссессивность. Обусловленность / Евтюхин В. Б. – Спб., 1996. – С. 138–175.
66. Елфимова Т. В. Коммуникативная организация придаточных частей причинных сложноподчиненных предложений / Т. В. Елфимова // Синтаксические связи, строение формантов и семантические отношения в сложном предложении : [сб. науч. тр. / Калинин. ун-т]. – Калинин, 1985. – С. 67–73.
67. Есперсен О. Философия грамматики / Отто Есперсен. – М. : КомКнига, 2006. – 410 с.
68. Жданова В. Концепт причины в русской языковой картине мира / В. Жданова // Beitrage der Europaischen slavistischen Linguistik (POLYSLAV). – Munchen, 1999. – Bd. 2. – С. 314–320.
69. Жданова В. Языковое воплощение концепта причины в общелитературном и научном дискурсе / В. Жданова // Рус.   
    филология. – Тарту, 1999. – № 10. – С. 177–186.
70. Жданова В. Система значений фрагмента именной каузальности "причина события в неорганической природе" / В. Жданова // Beitrage der Europaischen slavistischen Linguistik (POLYSLAV). – Munchen,   
    1998. – Bd. 1. – С. 199–210.
71. Жданова В. Опыт семантического описания ситуаций со значением причины события или явления в мире неживой природы / В. Жданова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 1997. – С. 48–53.
72. Жовтобрюх М. А. Українська літературна мова / Жовтобрюх М. А. – К. : Наук. думка, 1984. – 256 с.
73. Загнiтко А. П. Основи еволюції граматичних категорій / А. П. Загнiтко // Мовознавство. – 1991. – № 5. – С. 7–14.
74. Загнiтко А. П. Сучасні лінгвістичні теорії / Загнiтко А. П. – 2-ге вид., випр. і доп. – Донецьк : ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2007. – 219 с.
75. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления / Зализняк А. А. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 672 с.
76. Звегинцев В. А. Предложении и его отношение к языку и речи / Звегинцев В. А. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 307 с.
77. Зеленська О. П. Взаємозв’язок каузальних відношень з іншими відношеннями в складнопідрядних реченнях з підрядним причини / О. П. Зеленська // Мовознавство. – 1989. – № 6. – С. 18–23.
78. Зеленська О. П. Каузальність у філософії, логіці та мові / О. П. Зеленська // Мовознавство. – 1993. – № 4. –С. 63–67.
79. Зеленська О. П. Про сурядність каузальних конструкцій у сучасній англійській мові / О. П. Зеленська // Мовознавство. – 1992. – № 6. –С. 59–63.
80. Земскова Е. В. О способах выражения каузальных отношений / Е. В. Земскова // Вопросы романо-германского языкознания. – Саратов, 1999. – Вып. 13. – С. 55–57.
81. Золотова Г. А. Коммуникативная грамматика / Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. – М. : Рио филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. – 528 с.
82. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Золотова Г. А. – М. : Наука, 1973. – 351 с.
83. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка / Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. – М. : Высш. шк., 1981. – 285 с.
84. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований : учеб. пособие для студентов филологических факультетов институтов и университетов / Иванова Л. П. – К. : ИСИО, 1995. – 88 с.
85. Иорданская Л. Н. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 672 с.
86. Карцевский С. Й. Из лингвистического наследия / Карцевский С. Й. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – Т.2. – 296 с.
87. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка / Каушанская В. Л. – М., 2000. – 320 с.
88. Кацнельсон С. Д. Категории языка и мышления. Из научного   
    наследия / Кацнельсон С. Д. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 851 с.
89. Кацнельсон С. Д. Общее и типологическое языкознание / Кацнельсон С. Д. – Л. : Наука, Л. о., 1986. – 298 с.
90. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление / Кацнельсон С. Д. – Л. : Наука, 1972. – 216 с.
91. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М. : ЮНВЕС, 1995. – 556 с.
92. Кійко С. До питання зв’язку між полісемією та омонімією (на матеріалі дієслів сучасної німецької мови) / С. Кійко // Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : зб. наук. праць. – Чернівці : Рута, 2007. – С. 139–163.
93. Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания / Кибрик А. Е. – М. : КомКнига, 2005. – 336 с.
94. Кодухов В. И. Сложное предложение как семантическая структура /   
    В. И. Кодухов // Переходность в системе сложного предложения современного русского языка. – Казань, 1982. – С. 17–24.
95. Козачук Г. О. Українська мова – для абітурієнтів : навч. посібник / Козачук Г. О. – К. : Вища школа, 1993. – 272 с.
96. Комаров А. П. Интерпретация каузальной связи на уровне сем /   
    А. П. Комаров // Иностранные языки. – Алма-Ата, 1970. – Вып. 5. – С. 166–175.
97. Комаров А. П. О лингвистическом статусе каузальной связи /   
    Комаров А. П.  – Алма-Ата, 1970. – С. 20.
98. Комаров А. П. Функционально-семантический анализ языковых единиц : [сб. науч. тр.] / Комаров А. П. – Алма-Ата : КазГУ, 1986. – 164 с.
99. Корбозерова Н. Н. Грамматика и семантика сложного предложения : вопросы становления синтаксиса испанского языка /   
    Корбозерова Н. Н. – К. : Вища школа, 1989. – 111 с.
100. Корбозерова Н. Н. Семантика, структура и эволюция сложноподчиненного предложения в испанском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 "Романские языки" / Н. Н. Корбозерова. – К. : КГУ, 1991. – 33 с.
101. Корбозерова Н. М. Порівняльна типологія іспанської і української мови : навч. посібник / Н. М. Корбозерова, А. О. Серебрянська. – К. : Вища школа, 1992. – 175 с.
102. Короленко И. А. Развитие структуры предложения в испанском литературном языке / Короленко И. А. – Л. : Наука, 1989. – 199 с.
103. Котвицкая Э. С. Типовая ситуация, отражающая   
     причинно–следственные отношения, как содержательная единица языка : (И ее речевые реализации) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.02 "Русский язык" /   
     Э. С. Котвицкая. – М., 1990. – 22 с.
104. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство : методи, принципи, аспекти й рівні дослідження / М. П. Кочерган // Мовознавство, 2006. – № 5. – С. 34–51.
105. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : підручник / Кочерган М. П. – К. : Академія, 2006. – 424 с.
106. Краткая русская грамматика / [ред. Н. Ю. Шведовой,   
     В. В. Лопатина]. – Режим доступа : [http://www.langust.ru/rus\_gram/  
     rus\_gram.shtml](http://www.langust.ru/rus_gram/rus_gram.shtml).
107. Кривоносов А. Т. О логической природе причинных союзов :   
     (О новом подходе к некоторым традиционным проблемам языкознания) / А. Т. Кривоносов // Логико-семантическая структура текста : [межвуз. сб. науч. тр.]. – М., 1990. – С. 7–20.
108. Крылова И. П. Практическая грамматика английского языка : учеб. пособие / И. П. Крылова, Е. В. Крылова. – 2-е изд., перераб. – М. : ЧеРо, 1996. – 292 с.
109. Кузнецов В. Г. Учение Ф. де Соссюра в свете соссюрологии / В. Г. Кузнецов // Вопросы языкознания. – 2006. – № 5. – С.106–117.
110. Кузнецова М. В. Некоторые особенности выражения причинно–следственных отношений в современном русском языке / М. В. Кузнецова, И. Б. Могилева // Филологические науки. – 2000. – № 2 (17). – С. 87–96.
111. Кузнецова Р. Д. Роль сложноподчиненного предложения в организации текста в истории русского языка / Р. Д. Кузнецова // Сложное предложение в тексте : [межвуз. темат. сб. науч. тр.]. – Калинин, 1988. – С. 62–71.
112. Кузьмич О. О. Складні конструкції з послідовною підрядністю у сучасній українській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / О. О. Кузьмич. – Рівне, 1995. – 21 с.
113. Кузьмич О. О. Функціональні особливості складних конструкцій з послідовною підрядністю / О. О. Кузьмич // Мовознавство. – 1993. – № 6. – С. 61–64.
114. Курбаленко Н. В. Каузативные конструкции в немецком и русском языках (семантико-функциональный аспект) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / Н. В. Курбаленко. – Минск, 2006. – 21 с.
115. Курилович Е. Очерки по лингвистике / Ежи Курилович. – М. : Тривиум, 2000. – 490 с.
116. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика : [пер. с англ. В. В. Морозова, Б. Шатуновского] / Лайонз Дж. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 397 с.
117. Латышева А. Н. О семантике условных, причинных и уступительных союзов в русском языке / А. Н. Латышева // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 1982. – № 5. – С. 51–59.
118. Лебедева Е. К. Принципы функционально-коммуникативной грамматики и проблемы категории причинных отношений в русском языке / Е. К. Лебедева // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – М., 2005. – № 3. – С. 79–98.
119. Лебедева Е. К. Причинно-следственные конструкции : обязательные и свободные компоненты / Лебедева Е. К. – М., 1995. – 28 с.
120. Левицкий А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие для вузов / Левицкий А. Э. – Житомир : ЖГУ, 2005. – 204 с.
121. Левицкий В. Семантическая типология в этимологических исследованиях / В. Левицкий // Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : зб. наук. праць. – Чернівці : Рута, 2007. – С. 3–9.
122. Леденев Ю. И. Важнейшие аспекты, проблемы семантико-синтаксических функций неполнозначных слов в русском языке / Ю. И. Леденев // Неполнозначные слова : Семантико-синтаксические исследования. – Ставрополь, 1982. – С. 3–10.
123. Леденев Ю. И. Соединительно–связочные функции неполнозначных слов / Ю. И. Леденев // Неполнозначные слова : Соединительно-связочные функции / ред. кол. В. А. Бондарева и др. – Ставрополь, 1980. – С. 3–11.
124. Лекомцева М. И. Устроение языка / Лекомцева М. И. – М. : ОГИ, 2007. – 592 с.
125. Леміш Н. Є. Ізосемність каузальних конструкцій з причиновими сполучниками в українській і англійській мовах / Н. Є. Леміш // Мова і культура. (Науковий щорічний журнал). – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. Т. VІ (94). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – Вип. 9. – С. 151–155.
126. Леміш Н. Є. Інтерпретація логічних причиново-наслідкових зв’язків у логіці та мові / Н. Є. Леміш // Мова і культура. (Науковий щорічний журнал). – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Т. І. Філософія мови і культури. Психологія мови і культури. – Вип. 7. –   
     С. 90–95.
127. Леміш Н. Є. Інтерпретація причиново-наслідкового зв’язку в філософії, логіці та мові / Н. Є. Леміш // Міжвузівський збірник наукових статей "Лінгвістика і літературознавство". – К. : Знання України, 2002. – Вип. VII. – С. 137–147.
128. Леміш Н. Є. Місце сполучника в мовній системі / Н. Є. Леміш // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського : [зб. наук. праць / відп. ред. Н. Л. Іваницька]. Сер. Філологія. – Вінниця : Вид-во Вінницького держ. пед. ун-ту, 2003.– Вип. 6. – С. 226–229.
129. Леміш Н. Є. Синонімічність і омонімічність причинових сполучників у різносистемних мовах / Н. Є. Леміш // Мова і культура. (Науковий щорічний журнал). – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. Т. V. Ч. 2. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – Вип. 8. – С. 332–338.
130. Летучий А. Б. Адыгейские каузативные конструкции : синтаксис и структура ситуации / А. Б. Летучий. – Режим доступа :

<http://www.ling.helsinki.fi/uhlcs/LENCA/LENCA–3/information/abstracts/>

html#C3.

1. Литвин Ф. А. Полисемия и омонимия служебных слов / Ф. А. Литвин // Служебные слова : [межвуз. сб. науч. тр.]. – Новосибирск : НГУ, 1987. – С. 76–83.
2. Логический анализ языка. Ментальные действия. – М. : Наука, 1993. – 176 с.
3. Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории / Ломтев Т. П. – 3-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 198 с.
4. Лукасевич Я. О детерминизме / Я. Лукасевич // Вопросы философии. – 1995. – № 5. – С. 60–71.
5. Ляпон М. В. Смысловая структура сложного предложения и текст. К типологии внутритекстовых отношений / Ляпон М. В. – М. : Наука, 1986. – 201 с.
6. Малинович М. В. Имплицитные значения каузальности в структуре вербальной коммуникации / М. В. Малинович // Проблемы лингвистического анализа текста и коммуникации. – Иркутск, 1987. – С. 44 – 49.
7. Малинович М. В. Каузальные пресуппозиции в высказываниях с отрицанием / Малинович М. В. – Иркутск : ИГПИИЯ, 1992. – 10 с.
8. Мариненко П. І. Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові : структурний та семантичний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 "Романські мови" / П. І. Мариненко. – К : КНУ, 2006. – 20 с.
9. Маслиева О. В. Становление категории причинности на материале истории языка / Маслиева О. В. – М., 1980. – 105 с.
10. Медведєв Ф. П. Система сполучників в українській мові : короткий нарис / Медведєв Ф. П. – Х. : Вид-во Харківського держ.   
    ун-ту, 1962. – 87 с.
11. Мельчук И. А. Курс общей морфологии. Т.5 / Мельчук И. А. – М. : Языки славянских культур, Венский славистический альманах, 2006. – 546 с.
12. Методологические проблемы языкознания / [А. В. Бондарко, А. Н. Гаркавец, Ю. А. Жлуктенко и др.]. – К. : Наук. думка, 1988. – 216 с.
13. Методы и приемы лингвистического анализа в общем и романском языкознании : [межвуз. сб. науч. тр.]. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1988. – 155 с.
14. Методы сопоставительного изучения языков / отв. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1988. – 97 с.
15. Минто В. Дедуктивная и индуктивная логика / Минто В. – Екатеринбург : Деловая книга ; Бишкек : Одиссей, 1997. – 432 с.
16. [Мухин А. М.](http://iling.nw.ru/grammatikon/mukhin_2001.pdf) [Морфологические и синтаксические категории](http://iling.nw.ru/grammatikon/mukhin_2001.pdf) / А. М. Мухин // Исследования по языкознанию : К 70-летию члена-корреспондента РАН Александра Владимировича Бондарко / отв. ред. С. А. Шубик. – СПб: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2001. –   
    С. 51–55.
17. Мухин А. М. Функциональный синтаксис / Мухин А. М. – Спб. : Наука, 1999. – 184 с.
18. Недялков В. П. Каузативные конструкции в немецком языке. Аналитический каузатив / Недялков В. П. – Л. : Наука, 1971. – 180 с.
19. Никитин М. В. Лексическое значение слова : (Структура и комбинаторика) / Никитин М. В. – М. : Высш. шк., 1983. – 127 с.
20. Николаева Т. М. Некоторые наблюдения над семантикой и статусом сложных предложений с уступительными союзами / Т. М. Николаева, И. Фужерон // Вопросы языкознания. – 1999. – № 1. – С. 17–36.
21. Новиков Л. А. Семантика русского языка : учебное пособие / Новиков Л. А. – М. : Высш. шк., 1982. – 272 с.
22. Новикова Н. Л. Импликация каузальных отношений в сложносочиненных предложениях / Новикова Н. Л. – Саранск : Морд. гос. ун-т им. Н. П. Огарева, 1988. – 30 с.
23. Новое в синтаксисе современного русского языка. Библиотека филолога Г. Н. Акимова. – М. : Высш. шк., 1990. – 168 с.
24. Онипенко Н. К. Сложное предложение на фоне коммуникативной типологии текста / Н. К. Онипенко // Вопросы языкознания. – 1995. – № 2. – С. 91–97.
25. Оськина И. В. Средства выражения отрицания в умозаключениях модуса "CA MESTRES" (на материале английских причинных союзов *for, because, as*) / И. В. Оськина // Логико-семантическая структура текста : [межвуз. сб. науч. тр.]. – М., 1990, – С. 21–30.
26. Отображение, познание, логика. / гл. ред. академик Тодор Павлов. – София, 1973. – С. 15.
27. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Падучева Е. В. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 607 с.
28. Падучева Е. В. Типы каузальных отношений в семантической структуре лексемы / Е. В. Падучева // Russ. linguistics. – Dordrecht ; Boston, 1994. – Vol. 18, # 1. – С. 1–16.
29. Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Практический курс (Продвинутый этап) / Патрушев А. И. – 4-е изд., испр., доп. – М. : ЧеРо, совместно с издательством "Юрайт", 2000. – 256 с.
30. Пекелис О. Е. К семантико-коммуникативной классификации русских и немецких причинных союзов / О. Е. Пекелис. – Режим доступа : http ://www. ling.helsinki.fi/uhlcs/LENCA/LENCA–3/information/abstracts/html#C3.
31. Переверзев К. А. Семантика каузации на фоне лексической и пропозициональной типологии / К. А. Переверзев // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 107–118.
32. Пете И. Семантические типы причинных отношений в русском и немецком языках / И. Пете // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 2004. – № 2. – С. 96–110.
33. Плаксина Г. В. Особенности смысловой и формальной организации каузального высказывания / Г. В. Плаксина // Семантика слова, образа, текста. – Архангельск, 1998. – С. 58–62.
34. Полюжин М. Полісемія прикметників різних семантичних категорій у сучасній англійській мові / М. Полюжин, Я. Чаварга // Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : зб. наук. праць. – Чернівці : Рута, 2007. – С. 128–138.
35. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови / Пономарів О. Д.  – К. : Либідь, 1993. – 248 с.
36. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, Й. А. Стернин. – М. : Восток-Запад, АСТ, 2007. – 320 с.
37. Попова З. Д. Общее языкознание / З. Д. Попова, Й. А. Стернин. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 416 с.
38. Попова Н. И. Грамматика испанского языка : учебник / Попова Н. И. – М. : ЧеРо, 2000. – 312 с.
39. Попова Н. И. Практическая грамматика испанского языка : Синтаксис : учеб. пособие [для студентов пед. институтов по специальности 2103 "ИЯ"] / Попова Н. И. – М. : Просвещение, 1986. – 160 с.
40. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике : в 4-х т. / Потебня А. А. – М. : Просвещение, 1958-1977 : Т. I–II. – М. : Учпедгиз., 1958 – 536 с. : Т. III. – М. : Учпедгиз., 1968. – 551 с. : Т. IV. - М. : Учпедгиз., 1985. – 287 с.
41. Почепцов Г. Г. Коммуникативные аспекты семантики / Почепцов Г. Г. – К. : Вища школа, 1987. – 131 с.
42. Прияткина А. Ф. Русский язык. Синтаксис осложненного предложения / Прияткина А. Ф. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с.
43. Прияткина А. Ф. Союзные конструкции и сложное предложение / А. Ф. Прияткина // Служебные слова. – Новосибирск, 1987. – С. 37–50.
44. Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : [зб. наук. праць / наук. ред. Каліущенко В. та ін.]. – Чернівці : Рута, 2007. – 310 с.
45. Проблемы семантической и синтаксической типологии / отв. ред. В. И. Подлесская, Л. И. Куликов – М. : Наука, 1989. – 155 с.
46. Проблемы текстуальной лингвистики / ред. В. А. Бухбиндера. – К., 1983. – 160 с.
47. Проблемы функциональной грамматики / отв. ред.   
    В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1985. – 198 с.
48. Проблемы функциональной грамматики : категории морфологии и синтаксиса в высказывании / отв. ред. А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – СПб. : Наука, 2000. – 346 с.
49. Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры / Я. Э. Ахапкина, А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – СПб. : Наука, 2005. – 478 с.
50. Проблемы функциональной грамматики : Семантическая инвариантность / вариативность / Я. Э. Ахапкина, Н. Н. Болдырев, А. В. Бондарко и др./ отв. ред. А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – СПб. : Наука, 2003. – 399 с.
51. Прокопчук А. А. Контекстуальные связи сложноподчиненного предложения / А. А. Прокопчук // Предложение и текст : семантика, прагматика и синтаксис – Л., 1988. – С. 112–117.
52. Прокопчук А. А. Сложноподчиненное предложение и текст / Прокопчук А. А. – Х. : Изд-во "Основа" при Харьков. ун-те, 1990. –   
    192 с.
53. Пугачева Е. Ф. Семантико-синтаксические особенности причинных конструкций в языке научной прозы ХVIII века / Е. Ф. Пугачева // Грамматика и семантика. – М., 1994. – С. 132–140.
54. Пустовар О. В. Номінативний і комунікативний аспекти парцеляції в сучасній німецькій мові : дис. канд. філол. наук : 10.02.04 "Германські мови" / Ольга Вікторівна Пустовар. – Запоріжжя : ЗНУ, 2006. – 226 с.
55. Рагозина И. Ф. Категория каузальности и функционирование некоторых союзов в русском и французском языках / И. Ф. Рагозина // Филологические науки. – 1997. – № 3. – С. 77–85.
56. Реферовская Е. А. Коммуникативная структура текста в логико-грамматическом аспекте / Е. А. Реферовская. – М. : Наука, 1989. – 185 с.
57. Русская грамматика. Т. 1 : Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология / [Н. С. Авилова и др.]. – М. : Наука, 1980. – 783 с.
58. Русская грамматика. Т. 2 : Синтаксис / [Е. А. Брызгунова]. – М. : Наука, 1980. – 709 с.
59. Савичюте Г. С. Предикаты цели и предикаты каузации / Г. С. Савичюте // Изв. А. Н. СССР. Серия лит-ры и языка. – 1980. – Т. 39, № 6. – С. 539–548.
60. Саркисян С. Г. Каузативные конструкции в английском языке (когнитивно-прагматическое исследование) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.07 "Германські мови" / С. Г. Саркисян. – Ереван, 2007. – 21 с.
61. Сатель М. Э. Семантика каузальных конструкций в новоанглийский период / М. Э. Сатель // Грамматические средства выражения когнитивно-функциональной семантики. Вестник МГЛУ. – М., 2001. – Вып. 460. – С. 147–164.
62. Сатель М. Э. Характеристика развития каузальных предложений в новоанглийский период / М. Э. Сатель // Грамматика и семантика. – М., 1994. – С. 141–147.
63. Светлов В. А. Практическая логика / Светлов В. А. – Спб., 1995. – 683 с.
64. Семантика и типология разносистемных языков : [сб. науч. тр.]. – Ташкент : ТашГУ, 1986. – 158 с.
65. Семенчина Е. Н. Концепт причинности в общекультурной концептуальной картине мира / Е. Н. Семенчина // Язык и культура. – Барнаул, 1997. – С. 140–141.
66. Сеше Альбер. Очерк логической структуры предложения / Альбер Сеше ; [пер. с фр. В. П. Мурат]. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 224 с.
67. Сильницкий Г. Г. Семантическая система каузативных конструкций / Г. Г. Сильницкий // Учен. Зап. Смоленского пед. ин-та. – 1970. – Вып. 25. – С. 149–152.
68. Сложное предложение в тексте : [межвуз. темат. сб. науч. тр.]. – Калинин : Калинин. ун-т, 1988. – 147 с.
69. Служебные слова : межвуз. сб. науч. тр. – Новосибирск : НГУ, 1987. – 134 с.
70. Слюсарева Н. А. Категориальная основа тема-рематической организации высказывания-предложения / Н. А. Слюсарева // Вопросы языкознания. – 1986. – № 4. – С. 3–15.
71. Соболева Е. Г. Место каузативных конструкций в парадигме предложения / Е. Г. Соболева // Содержание и форма в языке и литературе. – Свердловск, 1988. – С. 24–28.
72. Соболева Е. Г. Структурно-семантическая организация каузативных конструкций со значением разрешения / Е. Г. Соболева // Классы слов в синтагматическом аспекте. – Свердловск, 1988. –   
    С. 100–107.
73. Современный русский литературный язык. / [ред. Н. М. Шанского]. – Л. : Просвещение, Л. о., 1988. – 671 с.
74. Современный русский язык / [Белошапкова В. А., Брызгунова А. Е., Земская А. Е. и др. / ред. В. А. Белошапковой]. – М. : Высш. шк., 1997. – 800 с.
75. Современный русский язык / [Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И., Цапукевич В. В.]. – М. : Высш. шк., 1971. – 512 с.
76. Современный русский язык. Синтаксис. Ч. 2 / ред. Д. Э. Розенталя. – М. : Высш. шк., 1976. – 221 с.
77. Солдатова Л. П. Розмежування явищ повної лексичної омонімії та полісемії (словниковий та функціонально-стилістичний аспект) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 "Українська мова" / Л. П. Солдатова. – К. : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2007. – 23 с.
78. Сопоставительная грамматика русского и украинского зыков / [Г. Д. Басова, А. В. Качура, А. В. Кихно и др. / ред. Н. Г. Озерова]. – К. : Наукова думка, 2003. – 536 с.
79. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Фердинанд де   
    Соссюр. – М. : КомКнига, 2006. – 278 с.
80. Старостин С. А. Труды по языкознанию / Старостин С. А. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 928 с.
81. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца 20-го века. – М., 1995. – С. 35–73.
82. Степанов Ю. С. Константы : словарь русской культуры / Степанов Ю. С.  – М. : Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
83. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Степанов Ю. С. – М. : ЛКИ, 2007. – 312 с.
84. Ступина И. Ю. Особенности функционирования рематических компонентов высказывания в тексте (на материале русского и английского языков) / И. Ю. Ступина // Предложение и текст : семантика, прагматика и синтаксис. – Л., 1988. – С. 97–102.
85. Сульмовська З. В. Реалізація значення каузальності в граматичних комплексах : (на матеріалі англійської мови) / З. В. Сульмовська // Інозем. філологія. – Львів, 1990. – Вип. 97. –   
    С. 67–71.
86. Супрун А. В. Функциональная семантика подчинения в испанском предложении / А. В. Супрун // Коммуникативно-функциональная лексика и грамматика языковых единиц. – М., 1987. – С. 12–17.
87. Сучасна українська літературна мова. Морфологія / [ред. І. К. Білодіда]. – К. : Наукова думка, 1969. – 584 с.
88. Сучасна українська літературна мова : підручник / [А. П. Грищенко, Л. І. Мацько, М. Я. Плющ та ін. / ред. А. П. Грищенка]. – 2-ге вид, перероб і допов. – К. : Вища шк., 1997. – 493 с.
89. Сучасна українська літературна мова : підручник / [ред. М. Я. Плющ]. – К. : Вища школа, 1994. – 493 с.
90. Сучасна українська мова : підручник / [О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін. / ред. О. Д. Пономарева]. – К. : Либідь, 2001. – 400 с.
91. Тажибаева С. Ж. Каузальные конструкции и их место в системе языка (на примере казахских каузальних конструкций) / С. Ж. Тажибаева // Российский лингвистический ежегодник (РЛЕ). – 2001. – № 3. – С. 143–150.
92. Тарасова Л. Д. Языковой статус причинной связи / Л. Д. Тарасова // Филол. науки. – М., 1998. – № 1. – С. 50–55.
93. Теоретические проблемы функциональной грамматики : материалы Всероссийской научной конференции / [ред. А. В. Бондарко]. – СПб : Наука, 2001. – 288 с. – (Санкт–Петербург, 26-28 сентября 2001 г.).
94. Теория грамматического значения и аспектологические иследования / [ред. А. В. Бондарко]. – Л. : Наука, 1984. – 279 с.
95. Теория и методология языкознания. Методы исследования языка / [ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Наука, 1989. – 256 с.
96. Теремова Р. М. Опыт функционального описания причинных конструкций / Теремова Р. М. – Л. : ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1985. –   
    70 с.
97. Теремова Р. М. Сложноподчиненные предложения следствия в типологии предложений со значением обусловленности / Р. М. Теремова // Синтаксические связи, строение формантов и семантические отношения в сложном предложении : [сб. науч. тр.]. – Калинин, 1985. – С. 74–81. –
98. Терехова С. І. Система орієнтаційних координат у мові і мовленні (на матеріалі української, російської та англійської мов) : Монографія / Терехова С. І. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – 400 с.
99. Тимофеев К. А. Морфемный статус служебных слов / К. А. Тимофеев // Служебные слова : [межвуз. сб. науч. тр.]. – Новосибирск : НГУ, 1987. – С. 5–11.
100. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Л., 1969. – С. 5–19.
101. Типология условных конструкций / [ред. В. С. Храковского]. – Спб. : Наука, 1998. – 584 с.
102. Українська мова : підручник : Ч. 1 / [Т. К. Бурлака, В. О. Горпинич, П. С. Дудик та ін. / ред. П. С. Дудика]. – К. : Вища школа, 1993. – 415 с.
103. Урысон Е. В. Союз ЕСЛИ и семантические примитивы / Е. В. Урысон // Вопросы языкознания. – 2001. – № 4. – С. 45–65.
104. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков / Уфимцева А. А. – М. : Наука, 1974. – 205 с.
105. Ушакова А. П. Производные предлоги с причинным значением в современном русском литературном языке / А. П. Ушакова, Т. О. Дворниченко. – Тюмень : Тюм. гос. ун-т, 1993. – 11 с.
106. Филологические исследования : [сб. науч. работ / Ф 545]. – Донецк : Юго-Восток, 2000. – Вып. 1. – 356 с.
107. Хааг Э.-О. Выражение причинно-следственных отношений в бессоюзных сложных предложениях современного русского языка / Э. О. Хааг // Языковые функции : семантика, синтактика, прагматика / [ред. И. Кюльмоя]. – Тарту, 2002. – Вып. VIII rus. – С. 273–281.
108. Хааг Э.-О. Некоторые наблюдения над функционированием причинных союзов в современном русском языке / Э.-О. Хааг // Рус. филология. – Тарту, 1996. – № 7. – С. 384–389.
109. Хааг Э.-О. Функциональная типология и средства выражения причинно–следственных отношений в современном русском языке / Эрика-Оксана Хааг. – Тарту, 2004. – 165 с.
110. Харитонова Г. А. Генезис категорії причинності за мовними даними / Г. А. Харитонова // Мовознавство. – 1986. – № 3. – С. 66–70.
111. Хлебцова О. А. Лексико-семантическое поле каузативных глаголов в современном русском языке : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.02 "Русский язык" / О. А. Хлебцова. – Харьков : ХГУ, 1986. – 22 с.
112. Холчанська О. В. Причинова конструкція "через + знахідний відмінок" і її аналоги в російській мові : (на матеріалі перекладу на російську мову української радянської художньої прози) / О. В. Холчанська // Укр. мовознавство. – К., 1987. – Вип. 14. – С. 88–94.
113. Храковский В. С. Семантические типы множества ситуаций : (опыт классификации) / В. С. Храковский // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – М., 1986. – Т. 45. – № 2. – С. 149–158.
114. Черемисина М. И. Очерки по теории сложного предложения / М. И. Черемисина, Т. А. Колосова. – Новосибирск : Наука, 1987. – 197 с.
115. Черкасова Е. Т. Русские союзы неместоименного происхождения. Пути и способы их образования / Черкасова Е. Т. – М. : Наука, 1973. – 221 с.
116. Шанский Н. М. Современный русский язык. Ч. 2 / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – М., 1987. – С. 54–82.
117. Шафиков С. Типологический метод и изучение эквивалентных семантических полей / С. Шафиков // Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : зб. наук. праць. – Чернівці : Рута, 2007. – С. 10–28.
118. Шевченко Л. Ю. Сучасна українська мова / Шевченко Л. Ю., Різун В. В., Лисенко Ю. В. [ред. О. Д. Пономаріва]. – К. : Либідь,   
     1993. – 336 с.
119. Шелякин М. А. Языковые функции : семантика, прагматика / М. А. Шелякин [ред. И. Кюльмоя]. – Тарту, 2002. – 379 с.
120. Шипнівська О. О. Структурно-семантичні та функціональні характеристики міжчастиномовної морфологічної омонімії сучасної української мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / О. О. Шипнівська. – К.,   
     2007. – 19 с.
121. Шкарбан Т. М. Складні конструкції з однорідною супідрядністю в сучасній українській мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "Українська мова" / Т. М. Шкарбан. – Рівне, 1997. – 23 с.
122. Шкодич Л. В. Структурно-семантическая организация причинно-следственных комплексов как единицы текста : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Л. В. Шкодич. – М., 1982. – 20 с.
123. Шмелев В. Н. Репрезентация каузативных значений в современном английском языке / В. Н. Шмелев // Семантика и функции синтаксических единиц в германских языках. – Горький, 1989. –   
     С. 96–100.
124. Шпак В. К. Порівняльна граматика англійської та української мов / Шпак В. К., Колесник Д. М., Пчелінцева О. Е. – Черкаси : ЧДТУ, 2007. – 192 с.
125. Шубина Т. П. Семантика обусловленности в сложноподчиненном предложении / Т. П. Шубина // Синтаксическая и лексическая семантика (на материале языков ранних систем). – Новосибирск, 1986. – С. 66–79.
126. Шувалова С. А. О соотнесении смысловых отношений и союзных средств в сложносочиненном предложении / С. А. Шувалова // Сложное предложение в конструктивно–семантическом аспекте : [сб. науч. тр.]. – Калинин, 1984. – С. 97–103.
127. Шувалова С. А. Смысловые отношения в сложном предложении и способы их выражения / Шувалова С. А. [ред. В. А. Белошапковой]. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 159 с.
128. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови / Шульжук К. Ф. – К. : ВЦ "Академія", 2004. – 408 с.
129. Шульжук К. Ф. Складні багатокомпонентні речення в українській мові / Шульжук К. Ф. – К. : Вища школа, 1986. – 184с.
130. Шустер А. Г. Категория следствия и средства ее реализации на разных ярусах синтаксиса в современном русском языке : дис. канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "Русский язык" / А. Г. Шустер. – Армавир : Армавирский гос. пед. ун-т, 2005. – 191 с. –
131. Щерба Л. В. Очередные проблемы языкознания / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, 1976. –   
     С. 39–59.
132. Язык и действительность : cб. науч. трудов памяти В. Г. Гака. – Л. : Ленанд, 2007. – 640 с.
133. Ященко Т. А. Каузация в русском языковом сознании : монография / Ященко Т. А. – Симферополь : "ДИАЙПИ", 2006. – 478 с.
134. Ященко Т. А. Каузація в російській мові : онтологія та концептуалізація : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра   
     філол. наук : 10.02.02 "Російська мова" / Т. А. Ященко. – К. : КНУ   
     ім. Т. Шевченка, 2007. – 36 с.
135. Allan K*.*  Linguistic Meaning / Allan K. – London : Routledge & Kogan Paul, 1986. – Vol. I. – 340 p.
136. Alston W*.* P. Philosophy of Language / Alston W. P. – London : Englewood Cliffs (W.J.), 1964. – XIV.
137. Beaman K. Coordination and subordination revisited : Syntactic Complexity in Spoken and Written Narrative Discourse / K. Beaman // Coherence in Spoken and Written Discourse [ed. D. Tannen]. – N.Y.,   
     1984. – P. 45–80.
138. Blakemore D. Understanding utterances / Blakemore D. – Oxford, Basil Blackwell. – 1992. – 208 p.
139. Bordelois I. Causatives : from lexicon to syntax / I. Bordelois // Natural lang. a. ling. theory. – Dordrecht, 1988. – Vol. 6, № 1. – P. 57–93.
140. Causality from Wikipedia, the free encyclopedia. – Режим доступу : <http://en.wikipedia.org/wiki/Causality>.
141. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English / Close R. A. – Moscow : Prosveshcheniye, 1979. – 352 p.
142. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology : Syntax and Morphology / Comrie B. – Chicago : University of Chicago Press, 1981. – 252  p.
143. Comrie B. Language contact, lexical contact and semantic fields / B. Comrie // Languages in Contact. – Amsterdam – Atlanta : GA, 2000. – P. 73–87.
144. Dean M. English Grammar Lessons / Dean M. – L. : Oxford University Press, 1995. – 172 p.
145. English Grammar in Use / Raymond Murphy. – 2-nd edition. – Cambridge University Press UK, 1997. – 350 p.
146. Estrada E. La relacion de causalidad / Estrada E. – Santiago, Santiago de Cuba, 1984. – № 53. – P. 95–130.
147. Estrada E. Observaciones sobre la clasificacion de algunas oraciones subordinadas en Espanol / Estrada E. – Santiago de Cuba : Oriente, 1981. – 137 p.
148. Figueras C. Puntuacion y conectores causales / Figueras C. // Especulo : Revista de Estudios Literarios, 2000. – # 13. – P. 3–15.
149. Galan Rodriquez C. Las oraciones causales : propuesta de clasificacion / C. Galan Rodriquez // Anuario de Estudios Filologicos.– 1995. – XVIII. – P. 125–158.
150. Garcia S. Las expresiones causales y finales / Garcia S. – Madrid : Arco / Libros S. A. – 1996. – 96 p.
151. James C. Contrastive analysis / James C. – Longman group limited : Longman House, 1981. – P. 1–96.
152. Kempson R. Mental Representations. The interface between Language and Reality / Kempson R. – Cambridge : Cambridge University Press. – 1988. – P. 155–181.
153. Las conjunciones – Режим доступу : <http://www.escueladigital.com.uy/espaniol/9_conjunciones.htm#causales>.
154. Lemmens M. Lexical perspectives on transitivity and ergativity. Causative constructions in English / Lemmens M. – Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 1998. – 268p. – (Ser.4, Current issues in ling. theory ; vol. 166).
155. Marcos Marin F. A proposito de las oraciones causales. Observaciones criticas / Francisco Marcos Marin // Cuadernos de Filologia. Studia Linguistica Hispanica. – 1979. – II.1. – 163–171 p.
156. Mestre Varela G. Las relaciones causales en el habla coloquial de la region central de Cuba / G. Mestre Varela // Islas. – Santa Clara, 1992. – # 103. – P. 119–142.
157. Oraciones adverbiales causales – Режим доступу : <http://www.escuelai.com/gramatica/oraciones-causa.html>.
158. Podlesskaya V. I. Causatives and causality : towards a semantic typology of causal relations / V. I. Podlesskaya // Causatives and   
     transitivity. – Philadelphia, 1993. – P. 165–176.
159. Rudolph E. Zusammenhange von Kausalitat und kausalen Satzgefugen / E. Rudolph // Deutsche Sprache, 1976. – S. 193–206.
160. Side R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency / Richard Side, Guy Wellman. – Longman, 2000. – 286 p.
161. Sommerfeldt K. E. / K. E. Sommerfeldt, Grund-Folge Feld // Grammatisch-semantische Felder der deutschen Sprache der Gegenwart. – Hg. von Sommerfeldt und Starke G. Leipzig, 1984. – S. 110–130.
162. Spanish Conjunctions – Режим доступу : [http://www.spanishbooster.com/SpanishConjunctions.htm#Conjunciones%  
     20Causales](http://www.spanishbooster.com/SpanishConjunctions.htm#Conjunciones%20Causales).
163. Sperber D. La relevancia / D Sperber, D. Wilson. – Madrid : Visor. – 1986. – 322 p.
164. Swan M. How English Works / Michael Swan, Catherine Walter. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 358 p.
165. Traugott E. C. Overview / [Traugott E.C., Meulen A., Reilly J.S., Fergesson C.A.] // On Conditionals. – Cambridge, 1986. – P. 3–20.
166. Voorst J. The semantic structure of causative constructions / J. Voorst // Studies in lang. – Amsterdam, 1995. – Vol. 19, № 2. –   
     P. 489–523.
167. Wunderlich D. Arbeitsbuch Semantik / Wunderlich D.– Konigstein / Ts., 1980. – S. 62.

**СПИСОК ДОВІДКОВОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка : практический справочник / З. Е. Александрова. – М. : Рус. яз., 1989. – 495 с.
2. Большой англо-русский словарь : в 2 т. / [сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др. ; общ. рук. И. Р. Гальперина]. –   
   3-е изд., стереотип. – М. : Рус яз., 1979. – Т.1 : A–L. – 824 с.
3. Большой англо-русский словарь : в 2 т. / [сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др. ; общ. рук. И. Р. Гальперина]. –   
   3-е изд., стереотип. – М. : Рус яз., 1979. – Т. 2 : M–Z. – 864 с.
4. Большой испанско-русский словарь [сост. Н. В. Загорская, Н. Н. Курчаткина, Б. П. Нарумов и др. ; ред. Б. П. Нарумова]. – 8-е изд, стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2007. – 828 с.
5. Большой энциклопедический словарь [гл. ред. А. М. Прохоров]. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 1456 с.
6. Городенська К. Граматичний словник української мови : Сполучники / Катерина Городенська. – Херсон : Видавництво ХДУ, 2007. – 340 с.
7. Гузеева К. А. Справочник по грамматике английского языка / К. А. Гузеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2000. – 286 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь [ред.   
   В. Н. Ярцевой]. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
9. Логический словарь-справочник [сост. Н. И. Кондаков]. – М. : Наука, 1975. – 717 с.
10. Мюллер В. К. Большой русско-английский словарь / [ред. О. Г. Алексеевой, В. В. Андреева]. – Нов ред. – М. : ООО "Дом Славянской книги", 2008. – 608 с.
11. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь / [сост. Т. Е. Александрова, А. Я. Дворкина, С. П. Романова]. – 12-е изд,   
    стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 945 c.
12. Ожегов С. И. Словарь русского языка / [ред. гл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой]. – 18-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 797 с.
13. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
14. Русско-английский словарь [сост. : проф. О. С. Ахманова, З. С. Выгодская, Т. П. Горбунова и др. ; общ. рук. проф. А. И. Смирницкого]. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 754 с.
15. Русско-испанский словарь [сост. Х. Ногейра, Г. Я. Туровер]. –   
    3-е изд., стереотип. – Москва : Рус. яз., 1979. – 976 с.
16. Русско-украинский словарь [сост. : Д. И. Ганич, И. С. Олейник]. – 5-е изд., Главная редакция Украинской Сов. Энциклопедии. – К.,   
    1980. – 1012 с.
17. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава :   
    Довкілля. – К., 2006. – 716 с.
18. Словарь лингвистических терминов [сост. О. С. Ахманова]. – М. : Энциклопедия, 1966. – 608 c.
19. Словарь современного русского литературного языка Академии Наук СССР. – М., Л., 1950–1965. – Т. 1–17.
20. Словарь трудностей английского языка [сост. С. Гринбаум,   
    Дж. Уиткат]. – М. : Рус. яз., 1990. – 786 с. – (Janet Whitcut, Sidney Greenbaum. Longman Guide to English Usage. – Longman Group UK Limited, 1988.)
21. Словник лінгвістичних термінів [уклад. Д. І. Ганич,   
    І. С. Олійник]. – К. : Вища шк., 1985. – 360 с.
22. Словник української мови. – К. : Наук. думка, 1971 – 1980. –   
    Т. 1–11.
23. Советский энциклопедический словарь [ред. А. М. Прохорова]. – М. : Сов. энциклопедия, 1989. – 1632 с.
24. Толковый словарь русского языка [сост. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова]. – М. : Азъ, 1993. – 960 с.
25. Толковый словарь служебных частей речи русского языка [сост. И. Ф. Ефремова]. – М., 2001. – 816 с.
26. Українська мова. Енциклопедія. – К. : Укр. енцикл., 2000. – 752 с.
27. Українсько-російський словник [ред. Л. С. Паламарчука,   
    Л. Г. Скрипник]. – 6-е вид. – К. : Головна редакція ІРЕ, 1986. – 940 с.
28. Философский энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1983. – 840 с.
29. Diccionario critico etimologico de la lengua castellana [por Joan Coronimas]. – Madrid : Editorial Gredos, 1954. – Vol. 1–4.
30. Diccionario de la lengua Espanola. – 19-a ed. – Madrid : Real academia espanola, 1970. – 1424 p.
31. Diccionario Everest Cupula de lengua Espanola. – 8-a ed. – Madrid etc. : Editorial Everest, S. A., 1979. – 1503 p.
32. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Lexicon Publications, Inc. Danbury, CT. 1993. – 1216 p.
33. The Oxford English Dictionary Being a corrected re-issue with an introduction, supplement and bibliography of a new English dictionary on historical principles. – Oxford : Oxford at the Clarendon Press, Edited Murray J. A. H. a. o., 1970. – Vol. I – X II.
34. The Oxford Universal Dictionary on Historical Principles. – Oxford : Oxford at the Clarendon Press, 1955. – 1315 p.
35. Електронний словник. – Режим доступу : <http://encarta.msn.com/dictionary>.
36. Електронний словник Lingvo. – Режим доступу : http://www.Lingvo.ru.

**СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ**

Георгиевская С. М. Старости не бывает / С. М. Георгиевская. – М. : Советский писатель, 1976. – 768 с.

Гойтисоло Х. Чанка : [повесть] / Хуан Гойтисоло. – На исп. яз. – М. : Радуга, 2001. – 128 с.

Драч І. Ф. Лист до калини : [поезії, поеми ] / [для ст. шк. віку] / Іван Федорович Драч. – К. : Веселка, 1990. – 286 с.

Загребельний П. А. Тисячолітній Миколай : [роман] / Павло Архипович Загребельний. – Харків : Фоліо, 2004. – Ч. 2. – 461 с.

Иванов А. Вечный зов : [роман в 2 кн.] / А. Иванов. – Кишинев: Литература артистикэ, 1987. – Книга вторая. – 702 с.

Луговской В. А. Собрание сочинений. В 3 т. / В. А. Луговской. – М. : Худож. лит., 1988. – Т. 1 : Стихотворения. – 478 с.

Паустовский К. Г. Собрание сочинений. В 9 т. / К. Г. Паустовський. – М. : Худож. лит., 1980. – Т. 5 : Повесть о жизни. Кн. 4 – 6. / Примеч. Л. Левицкого и Л. Полосиной. 1982. – 591 с.

Солженицын А. И. Архипелаг Гулаг / А. И. Солженицын. – М., 1990. – Т. 1. Ч. 1 – 7. Центр «Новый мир». – 288 с. (Печатается по Собранию сочинений А.И.Солженицына)

Солженицын А. И. В круге первом / А. И. Солженицын. – М. : ИНКОМ НВ, 1991. – Книга I. – 384 с.

Стельмах М. П. Твори : в 7 т. / М. П. Стельмах. – К. : Дніпро, 1983. –   
Т. 5. – 383 с.

Стельмах М. П. Твори : в 7 т. / М. П. Стельмах. – К. : Дніпро, 1983. –   
Т. 6. – 606 с.

Beauman S. Destiny / Sally Beauman. – Great Britain : Bantam Press,   
1988 – 960 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>